


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-niemieckie (parroting)		8.0.13614	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Aleksandra Wróbel; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		semestr 6 - 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30h -obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20h- wykonywanie zadań tłumaczeniowych,	
Liczba godzin		przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem 50h	
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- symulacje tłumaczeniowe, praca z materiałem rejestrowanym, praca z tekstem		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- Praca z tekstem, praca z materiałem rejestrowanym, symulacje tłumaczeniowe	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego	
		• zaliczenia na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń)	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Dyskusja	symulacje tłumaczeniowe, praca z materiałem rejestrowanym, praca z tekstem
	Wiedza		
K_W06	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U11	+	+	+
K_U13		+	
	Kompetencje		
K_K01	+		+
K_K03			+
K_K04		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemieckich
 Poszerzanie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekutywnych
 Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych
 Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji
 Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych (parroting)

Treści programowe

Tłumaczenie ustne i jego specyfika
 Rodzaje tłumaczeń ustnych i sytuacje tłumaczeniowe
 Kompetencja tłumacza ustnego
 Zapamiętywanie i skupienie uwagi w procesie tłumaczenia
 Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego,
 ćwiczenia w zakresie tłumaczeń konsekutywnych krótkich fragmentów i zdań - parroting

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć :

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania,
- Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.
- Gillies A.; Tłumaczenia ustne -Conference interpreting. Tertium. Kraków, 2004
- Milińska, G. Praxis des Übersetzens Polnisch-Deutsch/Deutsch-Polnisch: Mit Übungen, Kommentaren und Fehleranalysen, Muenchen 2011

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta,

- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979

Kierunkowe efekty uczenia sięK_W06, K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13,
K_K01, K_K03, K_K04**Wiedza**

K_W06

Studentka/Student:

Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej

Umiejętności

K_U01; K_U02; K_U09; K_U11; K_U13;

Studentka/Student:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa

Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.

Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i niemieckim.

Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01; K_K03; K_K04

Studentka/Student:

Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej w pracy tłumacza

Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.

Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.

Kontakt

aleksandra.wrobel@ug.edu.pl